

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Gyalsumdo_Data/
Discourses_Gyalsumdo_2012/Thonce/Thonce_GyF3_Project/Thonce_GyF3.eaf
Wednesday, August 21, 2013 2:56 PM

ut@SAB ga ghoma honkja kanla ne rodzi jø
tx@SAB
ft@SAB There was a friend of mine as I came there.
ftn@SAB म भर्खरै आउँदा खेरि एक जना साथी थिई।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:28.150 - 00:00:31.850

ut@SAB roko nala ara tson to lapfun ghombala
tx@SAB
ft@SAB (My) friend told me to go to Gompa to sell wine.
ftn@SAB साथिले मलाई गुम्बामा जाँड् रक्सी बेचन जाउँ भनी।
Loan
TC
note@SAB -n= infinitive (in purposive clause)
TC 00:00:31.870 - 00:00:35.870

ut@SAB ghombala ara njokedhu ara tson to laptile ga tfik honfun
tx@SAB
ft@SAB Thinking that there is somebody to buy the wine (and) thinking to
sell the wine I went there.
ftn@SAB गुम्बामा रक्सी किन्ने छ रक्सी बेचन जाउँ भनेर म एक्के आएँ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:36.400 - 00:00:40.070

ut@SAB ga tfik hode atfiko nela lip hondi
tx@SAB
ft@SAB As I was alone, the elder sister came there suddenly,
ftn@SAB म एक्के त्यो दिदी चाहि पहिले झट्ट आएर
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:40.640 - 00:00:42.590

ut@SAB lamkjalə lepti khunki nala thendi

tx@SAB
ft@SAB they, having come on the way and pulled me
ftn@SAB बाटोमा आएर उनीहरू मलाई तानेर
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:42.590 - 00:00:45.080

ut@SAB odi rengga turu fum rengga turu fum thendilə
tx@SAB
ft@SAB having caught me here and there (lit. here) and pulled
ftn@SAB यता समातेर यता समातेर तानेर
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:45.140 - 00:00:48.040

ut@SAB dhene dhuru pabu ləpsalə lepfun pabu ləpsalə lepti dhene
tx@SAB
ft@SAB we reached a place called Babu. Having reached Babu, and then
ftn@SAB त्यहाँ बाट बाबु भन्ने ठाउँमा पुगे। बाबु भन्ने ठाउँमा पुगेर त्यसपछि
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:48.050 - 00:00:50.910 00:00:51.470 - 00:00:55.190

ut@SAB əni əni dhuru lepfun thanɟzelə lepfun
tx@SAB
ft@SAB (and) we reached there, (and we) lived in Thonce.
ftn@SAB अनि यहाँ पुग्यौं, थोचेमा पुग्यौं।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:58.230 - 00:01:03.540

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan əni.nep
TC 00:00:58.230 - 00:01:03.540
note@SAB

TC

ut@SAB thant̥sələ leptine dhene lo t̥fikt̥ʃe ʃem pa kjupu dʒhunʃuŋ

tx@SAB

ft@SAB As I lived in Thonce, I was rather sad (unhappy).

ftn@SAB थोचेमा पुगेर अनि एक वर्ष जति मनलाई बेखुसी भयो।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:01:04.180 - 00:01:09.150

ut@SAB ʃjamlane t̥ʃhjampu t̥ʃhe du

tx@SAB

ft@SAB Then, (they) loved (me).

ftn@SAB अनि पछि माया गरे।

Loan

TC

note@SAB du=?

TC 00:01:11.020 - 00:01:12.470

ut@SAB kei tshin pətshi babu ama tsələʃuŋ

tx@SAB

ft@SAB After sometimes, I went to my parents' home.

ftn@SAB केही समय पछि बाबु आमाकोमा गएँ।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:01:12.810 - 00:01:15.620

ut@SAB

dhen dhuru dhello

tx@SAB

ft@SAB

(They said), "Live here,

okay ?".

ftn@SAB

अनि यही बस है।

Loan

kei, tshin, pətshi, babu, ama.nep

TC

00:01:12.810 - 00:01:15.620

note@SAB

TC

00:01:16.110 - 00:01:18.330

ut@SAB

lo njuʃju t̥ʃəni lepʃuŋ dhuru la

tx@SAB

ft@SAB I came here at the age of twenty two.
ftn@SAB बाईस वर्षमा यहाँ (मा) आएँ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:18.690 - 00:01:20.710

ut@SAB njuʃju tʃəni lepʃuŋ dhuru ghjalsumdo tam
tx@SAB
ft@SAB I came here at the age of twenty two. In Gyalsumdo language ?
ftn@SAB बाईस वर्षमा यहाँ (मा) आएँ। ग्याल्सुम्दो भाषा ?
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:21.410 - 00:01:23.660 00:01:30.610 - 00:01:32.110

ut@SAB bhidza tʃik ra
tx@SAB
ft@SAB I have only one son.
ftn@SAB छोरा एउटा मात्र (छ)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:32.230 - 00:01:33.500

ut@SAB dhene adzi numo
tx@SAB
ft@SAB And I have daughters (lit. sisters of son).
ftn@SAB अनि दिदी बहिनी (छन्)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:33.660 - 00:01:35.650

ut@SAB dhanda tʃuk jø adzi numo tʃuk bhidza tʃik
tx@SAB
ft@SAB I have six (children). There are six daughters and a son.
ftn@SAB अहिले छ जना छन्। दिदी बहिनी छ जना छोरा एक जना (छन्)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:36.130 - 00:01:37.550 00:01:38.340 - 00:01:40.190

ut@SAB bhidza taj bhomo tfik koriala jø
tx@SAB
ft@SAB A son and a daughter are in Korea.
ftn@SAB छोरा र एकजना छोरी कोरीयामा छन्।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:41.960 - 00:01:44.750

ut@SAB bhidza adzoko koriala jø
tx@SAB
ft@SAB The elder son (or elder brother to daughter) is in Korea.
ftn@SAB छोरो दाई चाहिँ कोरीयामा छ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:45.900 - 00:01:47.900

ut@SAB bhomo nomudi koriala jø
tx@SAB
ft@SAB The younger daughter is also in Korea.
ftn@SAB छोरी (अथवा छोराकी) बहिनी चाहिँ कोरीयामा छन्।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:47.900 - 00:01:49.760

ut@SAB femejani khanpala jø nama lepfuj
tx@SAB
ft@SAB The remaining (children) are at home. She became daughter-in-law.
ftn@SAB अर्कोहरू घरमै छन्। बुहारी (भएर) गइन् (आईन)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:50.240 - 00:01:51.540 00:01:51.540 - 00:01:52.410

ut@SAB bhomo adziko nubrila nama lepfuj
tx@SAB
ft@SAB The elder daughter was married to (a village nearby) Larke.
ftn@SAB दिदी चाहिँ छोरीको लार्के तिर विवाह भयो।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:53.820 - 00:01:56.150

ut@SAB dhene renka tʃəplə lepʃuŋ əni dharapanilə jø
tx@SAB
ft@SAB Some reached to Bagarchap. Some are in Dharapani.
ftn@SAB अनि कोही बगरछापमा पुगे। अनि (कोही) धारापानिमा छन्।

Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:56.860 - 00:01:58.970 00:01:59.240 - 00:02:01.250

ut@SAB bhomo pərmako
tx@SAB
ft@SAB The middle daughter,
ftn@SAB विचको छोरी,
Loan əni.nep
TC 00:01:59.240 - 00:02:01.250
note@SAB
TC 00:02:02.690 - 00:02:04.220

ut@SAB tʃesoko nubrilə jø dha fɔdiraŋ re ja
tx@SAB
ft@SAB The eldest daughte is in Nubri. This much for now, okay ?
ftn@SAB सबै भन्दा ठूली (छोरी) नुब्रीमा छन्। अब यत्तिकै हो है।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:04.870 - 00:02:05.990 00:02:09.330 - 00:02:11.200